

Lektion 7, Anhang: Übersetzungsübung

Zur Erinnerung:

1. Auch Deponentien können ein Passiv bilden. Interpretiere nach dem Kontext.
2. Die Zeitenfolge (vorzeitig – nachzeitig) wird im Griechischen nicht formal abgebildet und ist Interpretationssache. Halte dich an den Sinn und an die Regeln des Deutschen.
3. Städte und Länder sind meist weiblich, aber nicht immer (ή Μίλητος, αἱ Σάρδεις, αἱ Ἀθηναί, aber οἱ Δελφοί).
4. Städte- und Länderbewohner, Götter und Menschen brauchen keinen Artikel, wenn alle gemeint sind.
5. Etwas "tun" kann auch bedeuten: "tun lassen".



Das Einflussgebiet Lydiens im 7./6. Jhdt. v. C.

Herodot I, 17-22: Eine bekannte Kriegslist

Οὕτως ὁ Ἀλυάττης ἐπολέμεε Μιλησίοις.

οὕτω(ς) so, auf diese Weise
 Ἀλυάττης, -ου *der Vater des Kroisos*
 πολεμέω τινι gegen jd. Krieg führen
 Μιλήσιος Milesier, milesisch; *Milet war eine griechische Kolonie.*

Ἵτε μὲν ἦν ὁ σῖτος ἀδρός, ἐστρατεύετο ἐπὶ τὴν Μίλητον.

ὁ σῖτος Getreide, Nahrung
 ἀδρός reif
 στρατεύομαι zu Felde ziehen
 ἡ Μίλητος Milet
 ὑπό + Gen. *hier: begleitet von*
 ἡ σύριγξ, -γος *Syrinx, Panflöte*
 ἡ πηκτίς, -ίδος *Pektis, Saiteninstrument*
 ὁ αὐλός *Aulos, oboenartiges Instrument*
Die Musikbegleitung veranschaulicht, wie "gemütlich" diese Feldzüge verliefen.

ἐστρατεύετο δὲ ὑπὸ συρίγγων τε καὶ πηκτίδων καὶ αὐλῶν. Ἵτε δὲ

ὁ ἄγρος Acker, Feld
 αὐθις wieder
 αἱ Σάρδεις *Sardes, die lyd. Hauptstadt*

ἦκεν εἰς τὴν Μιλησίαν χώραν, τὰ δὲ δένδρα τὰ ἐν τοῖς ἄγροις καὶ

5 τὸν σῖτον τὸν ἐν τῇ γῇ διέφθειρε· εἶτα δ' αὐθις ἀπηλλάττετο ἐς

Σάρδεις.

Τοῦτο ἐποίεε ἐνιαυτοὺς ἕνδεκα· τῷ δὲ δωδεκάτῳ ἐνιαυτῷ ἐγίγνετο

τοῦτο dies
 ὁ ἐνιαυτός Jahr
 ἕν-δεκα *elf (vgl. Hendekasyllabus)*
 δώ-δεκα *zwölf; δω-δέκατος zwölfter*

τοῦτο τὸ πρᾶγμα.

Ἵτε κατεκαίετο ὁ σῖτος, τὸ πῦρ ἦπτετο ἱεροῦ Ἀθηνᾶς, καὶ τὸ ἱερὸν

κατα-καίω *niederbrennen*
 τὸ πῦρ, πυρός *Feuer*
 ἄπτομαί *τινος berühren, erfassen*
 τὸ ἱερὸν *Heiligtum, Tempel*
 ἡ Ἀθηνᾶ *die Göttin Athene*
 πρῶτον *zuerst, anfangs*
 λόγου ἄξιος *der Rede wert, bedeutend*
 ἡ νόσος *Krankheit*
 λαμβάνω *nehmen, ergreifen*
 βαρὺς, *Komp. βαρύτερος schwer*
 οἱ Δελφοί *Delphi*

10 κατεκαίετο. Καὶ πρῶτον μὲν οὐκ ἐφαίνετο τὸ πρᾶγμα λόγου ἄξιον·

ἐπεὶ δὲ ὁ Ἀλυάττης ἦκεν ἐς Σάρδεις, νόσος κακὴ ἐλάμβανεν αὐτόν.

Ἐπεὶ δὲ βαρυτέρα ἐγίγνετο ἡ νόσος, ἀγγέλους ἔπεμπεν εἰς Δελφοὺς

ἐρωτάειν τὸν Ἀπόλλωνα περὶ τῆς νόσου. Ἡ δὲ Πυθία ἐκέλευεν

Ἀπόλλων, Ἀπόλλωνος *Apoll*
 ἡ Πυθία *die Pythia, die delphische Priesterin*
 κελεύω *τινά τι od. Inf. befehlen, auffordern*
 ἀν-ορθόω *wieder aufrichten*
 μαντεύομαι *weissagen*

αὐτόν πρῶτον ἀνορθόειν τὸ ἱερὸν· εἶτα ἔλεγε μαντεύεσθαι.

- 15 Ἐπεὶ οὖν ὁ χρησμὸς ἠγγέλλετο τῷ Ἀλυάττῃ, ἔπεμπε κήρυκα ἐς Μίλητον, ὅτι ἐβούλετο σπονδὰς ποιέεσθαι Μιλησίοις, ἐν ᾧ τὸ ἱερὸν ἀνωρθόετο. Θρασύβουλος δὲ ὁ Μιλήτου τύραννος ἤκουε περὶ τοῦ χρησμοῦ παρὰ ξένου καὶ κατεμάνθανε, τί ὁ Ἀλυάττης ἐβούλετο ποιέειν. Ἐμηχανάετο οὖν μηχανήν· πάντα τὸν ἐν Μιλήτῳ σίτον συνέφερε ἐς τὴν ἀγορὰν καὶ ἐκέλευε Μιλησίους, ὅτε αὐτὸς τῷ κήρυκι φαίνει τὴν ἀγορὰν, τότε πίνειν καὶ δειπνέειν καὶ κῶμον ποιέεσθαι.
- Τοῦτο δὲ ἐκέλευε Θρασύβουλος, ὅτι ἐβούλετο τὸν κήρυκα ὁράειν τὸν σίτον καὶ τὸν δεῖπνον καὶ εἶτα τοῦτο ἀγγέλλειν Ἀλυάττῃ· ἃ δὴ
- 25 καὶ ἐγίγνετο. Ὅτε γὰρ πάντα ἐώραε ὁ κήρυξ καὶ ἀπήρχετο ἐς τὰς Σάρδεις, δι' οὐδὲν ἄλλο λέγεται γίνεσθαι ἢ διαλλαγὴν. Ὁ γὰρ Ἀλυάττης εἶχε τὴν ἐλπίδα λιμὸν ἰσχυρόν τε εἶναι ἐν τῇ Μιλήτῳ καὶ τοὺς Μιλησίους πάσχειν κακῶς· νῦν δ' ἤκουε τοῦ κήρυκος τοὺς ἐναντίους λόγους. Διὰ τοῦτο εἰρήνη ἐγίγνετο, καὶ δύο ἀντὶ ἑνὸς
- 30 ἱερὰ τῇ Ἀθηνᾶ ὤκοδόμει ὁ Ἀλυάττης, τῆς δὲ νόσου ἰάετο.
- Περὶ οὖν τὸν τοῦ Ἀλυάττου πρὸς Μιλησίους πόλεμον οὕτως εἶχε.
- ὁ χρησμὸς Orakelspruch
ἀγγέλλω melden, verkünden, berichten
ὁ κήρυξ, -κος Herold
σπονδὰς ποιέομαι τιμι jdm. einen Waffenstillstand schließen
ἐν ᾧ während, solange
Θρασύβουλος *Eigennamen*
- τί *Fragewort*: was
- μηχανάομαι μηχανήν eine List ersinnen
πάντα τὸν σίτον alle Nahrungsmittel
- ἡ ἀγορὰ Marktplatz
αὐτὸς er selbst (*Thrasymboulos*)
- τότε dann
πίνω trinken
δειπνέω schmausen
κῶμον ποιέομαι ein fröhliches Fest feiern
- ἃ *relativischer Satzanschluss*
- διά + *Akk.* wegen
ἢ δι-αλλαγὴ Versöhnung
- ὁ λιμὸς Hunger, Hungersnot
ἰσχυρός stark, heftig
- πάσχω leiden (*Tatsächlich dürfte das Vernichten der Ernten Milet als See- und Handelsmacht ohnehin nicht zu hart getroffen haben.*)
νῦν nun
ἐν-αντίος gegensätzlich, gegenteilig
δύο ἀντὶ ἑνὸς zwei statt eines
οἰκο-δομέω erbauen
ἰάομαι τινος von etw. heilen
- ἔχω + *Adverb* sich verhalten, sein
ὁ πόλεμος Krieg

Zusätzliche Übungen:

1. Fasse die Geschichte in eigenen Worten zusammen. Welche Pläne und Strategien verfolgten Alyattes und Thrasymboulos; wie erfolgreich waren sie?
2. Finde alle Ausdrücke mit Attribut und bringe sie in eine andere attributive Stellung.
3. Finde alle Infinitivausdrücke und bestimme sie (einfacher Infinitiv, Acl, Ncl, Infinitiv des Zwecks).
4. Finde Beispiele für verschiedene Formen des Augments, bei Verben mit und ohne Präfix.
5. Dekliniere: ὁ σοφὸς κήρυξ, ἡ ἄλλη σύριγξ, ἡ μεγάλη πηκτίς, τὸ μικρὸν πῦρ (dieses nur im Sg.), ἡ καλὴ ἐλπίς.